Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz też pamiętał, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i że JAHWE, twój Bóg, cię wykupił. Dlatego ja nakazuję ci dzisiaj\* tę sprawę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj przy tym, że sam byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i że JAHWE, twój Bóg, wykupił cię stamtąd. Dlatego teraz nakazuję ci takie właśnie postępowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziesz pamiętać, że sam byłeś niewolnikiem w ziemi Egiptu i że, JAHWE, twój Bóg, wykupił cię. Dlatego ja nakazuję ci to dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wspomnisz sobie, żeś był niewolnikiem w ziemi Egipskiej, skąd cię wykupił Pan, Bóg twój; dla tego ja to dziś tobie przykazuję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiętaj, żeś i sam służył w ziemi Egipskiej, a wybawił cię JAHWE Bóg twój, i przetoż ja teraz przykazuję tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypomnisz sobie, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i że wybawił cię Pan, Bóg twój. Dlatego ci daję dzisiaj ten nakaz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz pamiętał, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i że Pan, Bóg twój, wykupił cię. Dlatego Ja nakazuję ci to dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej i wyzwolił cię JAHWE, twój Bóg, dlatego dzisiaj ci to nakazuję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej, i wybawił cię stamtąd JAHWE, twój Bóg, dlatego ja daję ci dzisiaj ten nakaz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pamiętaj, żeś sam był niewolnikiem w Egipcie i że twój Bóg, Jahwe, uwolnił cię; dlatego też ja daję ci dziś to polecenie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi Micrajim i Bóg, twój Bóg, wyswobodził ciebie. Dlatego Ja nakazuję ci tę rzecz dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запамятаєш, що ти був рабом в єгипетскій землі і тебе викупив Господь Бог твій звідти. Через це я заповідаю тобі чинити це слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi Micraim, a WIEKUISTY, twój Bóg, cię wyzwolił; dlatego dzisiaj ci to nakazuję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w ziemi egipskiej, a JAHWE, twój Bóg, cię wykupił. Dlatego ci to dzisiaj nakazuję. |

1. 1) 1QDeut b dod.: czynić, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)